DECIZIA NR. 2/2014 A COMITETULUI PENTRU COMERȚ UE–COLUMBIA-PERU

din 16 mai 2014

Adoptarea regulamentului de procedură și a codului de conduită pentru arbitri menționate la articolul 13 alineatul (1) litera (h) și articolul 315 din Acordul comercial dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Columbia și Peru, pe de altă parte [2015/1046]

COMITETUL PENTRU COMERȚ,

având în vedere Acordul comercial dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Columbia și Peru, pe de altă parte (denumit în continuare „acordul"), semnat la Bruxelles la 26 iunie 2012, în special articolul 13 alineatul (1) litera (h) și articolul 315,

întrucât:

(1) Comitetul pentru comerț adoptă la prima sa reuniune regulamentul de procedură și codul de conduită pentru arbitri.

(2) Comitetul pentru comerț are autoritatea exclusivă de a evalua și de a adopta decizii astfel cum este prevăzut în acord, cu privire la orice subiect la care se face referire de către organismele specializate instituite în conformitate cu acordul,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

(1) Regulamentul de procedură și codul de conduită pentru arbitri sunt stabilite astfel cum este prevăzut în anexă.

(2) Prezenta decizie intră în vigoare la 7 octombrie 2014.

Adoptată la Lima, 16 mai 2014.

Pentru Comitetul pentru comerț

Ministrul Comerțului, Industriei și Turismului din Columbia	*Comisarul pentru Comerț al Comisiei Europene*	*Ministrul Comerțului Exterior și al Turismului din Peru*
Cecilia ÁLVAREZ-CORREA	Karel DE GUCHT	Blanca Magali SILVA VELARDE-ÁLVAREZ

ANEXĂ

REGULAMENTUL DE PROCEDURĂ

DISPOZIȚII GENERALE

1. În conformitate cu titlul XII (Soluționarea diferendelor) și în temeiul prezentului regulament:

   (a) „acordul" înseamnă Acordul comercial dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Columbia și Peru, pe de altă parte, semnat la Bruxelles, la 26 iunie 2012;

   (b) „consilier" înseamnă o persoană abilitată de o parte la diferend pentru a consilia sau a asista partea respectivă în legătură cu procedurile în fața unei comisii de arbitraj;

   (c) „arbitru" înseamnă un membru al unei comisii de arbitraj instituite efectiv în conformitate cu articolul 303 (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord;

   (d) „asistent" înseamnă o persoană care, în temeiul mandatului oferit de către un arbitru, desfășoară cercetări sau oferă asistență arbitrului respectiv;

   (e) „partea reclamantă" înseamnă orice parte care solicită instituirea unei comisii de arbitraj în conformitate cu articolul 302 (Deschiderea procedurii de arbitraj) din acord;

   (f) „partea pârâtă" înseamnă partea care se presupune că încalcă dispozițiile menționate la articolul 299 (Domeniul de aplicare) din acord;

   (g) „comisia de arbitraj" înseamnă o comisie instituită în temeiul articolului 303 (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord;

   (h) „reprezentantul unei părți" înseamnă un angajat sau orice persoană numită de un departament al guvernului sau de o agenție sau de orice altă entitate publică a unei părți la diferend;

   (i) „zi" înseamnă o zi calendaristică;

   (j) „parte terță" înseamnă o parte care nu este parte la diferend, dar care participă la consultări și/sau la procedura de arbitraj, după caz, în conformitate cu articolul 301 alineatul (10) (Consultări) și/sau articolul 302 (Deschiderea procedurii de arbitraj) alineatul (4) din titlul XII (Soluționarea diferendelor) din acord.

2. Părții pârâte îi revine administrarea logistică a procedurilor de soluționare a diferendelor, în special organizarea audierilor, cu excepția cazului în care se convine altfel. Cu toate acestea, cele două părți la diferend împart costurile rezultate din organizarea procedurilor de arbitraj, inclusiv cheltuielile cu arbitrii. Cu toate acestea, comisia de arbitraj poate să decidă distribuirea în mod diferit a cheltuielilor administrative, cu excepția cheltuielilor cu arbitrii, ținând seama de particularitățile cazului și de alte circumstanțe care pot fi considerate relevante.

NOTIFICĂRI

3. Părțile la diferend și comisia de arbitraj transmit orice solicitare, aviz, observație scrisă sau alt document prin predare cu confirmare de primire, scrisoare recomandată, curier, fax, telex, telegramă sau orice alt mijloc de comunicare care permite înregistrarea trimiterii.

4. Fiecare parte la diferend transmite celeilalte părți la diferend, oricărei părți terțe la diferend și fiecărui arbitru un exemplar al fiecăreia dintre observațiile sale scrise. De asemenea, se transmite o copie a documentului în format electronic.

5. Toate notificările se adresează coordonatorilor acordului.

6. Erorile minore de redactare din orice solicitare, aviz, observație scrisă sau alt document conex procedurilor comisiei de arbitraj pot fi corectate prin trimiterea unui nou document care indică în mod clar modificările.

7. În cazul în care ultima zi de trimitere a documentelor coincide cu o sărbătoare legală din Columbia, Peru sau UE, documentul poate fi trimis în următoarea zi lucrătoare.

DESCHIDEREA PROCEDURII DE ARBITRAJ

8. Atunci când afirmă că o măsură constituie o încălcare a dispozițiilor acordului, în conformitate cu articolul 302 alineatul (2) (Deschiderea procedurii de arbitraj), partea reclamantă trebuie să explice modul în care măsura respectivă constituie o încălcare a dispozițiilor acordului într-o manieră care prezintă în mod clar temeiurile juridice pentru plângere, astfel încât să permită pârâtului să își prezinte apărarea.

PĂRȚI TERȚE

9. În conformitate cu articolul 302 alineatul (4) (Deschiderea procedurii de arbitraj) din acord, orice parte terță poate transmite o observație scrisă comisiei de arbitraj, cu o copie pentru părțile la diferend și orice parte terță.

10. De asemenea, orice parte terță poate participa la audierea/audierile comisiei de arbitraj și este invitată în scris de către comisia de arbitraj să își prezinte opiniile în timpul audierilor.

LISTA ARBITRILOR

11. Atunci când o parte desemnează candidați pentru lista arbitrilor în temeiul articolului 304 (Lista arbitrilor) din acord, celelalte părți pot formula obiecții la nominalizări numai dacă persoanele nominalizate nu respectă cerințele prevăzute la articolul 304 alineatul (3) (Lista arbitrilor) din acord, precum și în codul de conduită pentru membrii unei comisii de arbitraj.

12. În cazul în care un candidat desemnat de către o parte nu mai face parte din listă, partea respectivă numește un nou candidat. În cazul candidaților pentru funcția de președinte al comisiei de arbitraj, părțile se pun de acord asupra unui înlocuitor.

INSTITUIREA COMISIEI DE ARBITRAJ

13. În cazul în care, în conformitate cu articolul 303 (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord, oricare membru al comisiei de arbitraj este selectat prin tragere la sorți, reprezentanții ambelor părți la diferend sunt invitați cu suficient timp în prealabil să fie prezenți la momentul tragerii la sorți. În orice caz, tragerea la sorți se efectuează cu părțile la diferend prezente la momentul respectiv și în termen de 5 zile de la cererea de selecție a arbitrului formulată de către președintele Comitetului pentru comerț.

14. Părțile la diferend informează arbitrii cu privire la numirea acestora.

15. Un arbitru care a fost desemnat în conformitate cu procedura stabilită în temeiul articolului 303 (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord își comunică acordul Comitetului pentru comerț în termen de 5 zile de la data la care a fost informat de numirea sa.

16. Cu excepția cazului în care părțile la diferend convin altfel, acestea se reunesc cu comisia de arbitraj în termen de 7 zile de la instituirea acesteia, pentru a stabili aspectele pe care părțile la diferend sau comisia de arbitraj le consideră oportune. În cazul în care Comitetul pentru comerț nu a stabilit remunerația și cheltuielile care trebuie plătite arbitrilor, remunerația și cheltuielile sunt stabilite în conformitate cu practica OMC.

17. (a) Cu excepția cazului în care părțile la diferend convin altfel, în termen de 5 zile de la data selectării arbitrilor, comisia de arbitraj are drept mandat:

„să examineze, în lumina dispozițiilor relevante ale acordului invocat de părțile la diferend, aspectul menționat în cererea de instituire a comisiei de arbitraj, să hotărască asupra compatibilității măsurii în cauză cu dispozițiile din acord specificate la articolul 299 (Domeniul de aplicare) și să emită o hotărâre în conformitate cu articolul 307 (Hotărârea comisiei de arbitraj) din acord."

(b) Părțile informează comisia de arbitraj în legătură cu mandatul convenit, în termen de 2 zile de la data la care ajung la un acord în această privință.

COMUNICĂRILE INIȚIALE

18. Partea reclamantă își transmite observația sa scrisă inițială în termen de cel mult 20 de zile de la data instituirii comisiei de arbitraj. Partea pârâtă înaintează observația scrisă în apărare în termen de cel mult 20 de zile de la data comunicării observației inițiale.

FUNCȚIONAREA COMISIILOR DE ARBITRAJ

19. Președintele comisiei de arbitraj prezidează toate reuniunile acesteia. O comisie de arbitraj poate delega președintelui autoritatea de a lua decizii administrative privind procedura.

20. În absența unor dispoziții contrare incluse în acord sau în prezentul regulament de procedură, comisia de arbitraj își poate desfășura activitățile prin orice mijloace, inclusiv prin telefon, transmisii fax sau mijloace informatice.

21. Numai arbitrii pot participa la deliberările comisiei de arbitraj, dar comisia de arbitraj își poate autoriza asistenții să fie prezenți la deliberări.

22. Elaborarea oricărei hotărâri a comisiei de arbitraj rămâne responsabilitatea exclusivă a comisiei de arbitraj și nu poate fi delegată.

23. În cazul în care survine o chestiune procedurală care nu este reglementată de dispozițiile acordului și de anexele la acesta, comisia de arbitraj poate adopta o procedură corespunzătoare, compatibilă cu dispozițiile respective.

24. În cazul în care comisia de arbitraj consideră că este necesar să modifice termenele aplicabile în cadrul procedurii sau să efectueze alte ajustări procedurale sau administrative, aceasta informează, în scris, părțile la diferend cu privire la motivele modificării sau ale ajustării, indicând perioada de timp sau ajustarea necesară. Termenele prevăzute la articolul 307 alineatul (2) (Hotărârea comisiei de arbitraj) nu se modifică.

OBIECȚIE, ÎNDEPĂRTARE ȘI ÎNLOCUIRE

25. O cerere de către o parte la diferend de obiecție față de un arbitru sau de eliminare a acestuia în conformitate cu articolul 305 alineatul (1) (Obiecție, îndepărtare și înlocuire) din acord se face în scris și include baza, precum și dovezile care susțin încălcarea codului de conduită de către arbitru. Respectiva cerere este transmisă celeilalte părți la diferend, cu o copie către Comitetul pentru comerț, în termen de 10 zile de la data la care partea a obținut dovezi ale circumstanțelor care au dat naștere la obiecția față de arbitru.

26. În termen de 5 zile de la primirea cererii, părțile la diferend se consultă reciproc. În cazul ajungerii la un acord, un nou arbitru este selecționat în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 303 (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord.

27. În absența unui acord între părțile la diferend cu privire la necesitatea îndepărtării unui arbitru, oricare dintre părți poate solicita ca aspectul să fie decis de către președintele comisiei de arbitraj, a cărui hotărâre este definitivă.

28. În cazul în care președintele comisiei de arbitraj sau delegatul său consideră că un arbitru nu respectă cerințele codului de conduită, acesta alege un nou arbitru, prin tragere la sorți. În cazul în care arbitrul inițial a fost ales de către părțile la diferend în conformitate cu articolul 303 alineatul (2) (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord, înlocuitorul este selectat prin tragere la sorți dintre membrii de pe lista menționată la articolul 304 (Lista arbitrilor) din acord, care au fost propuși de partea care a selectat arbitrul inițial. În cazul în care, dimpotrivă, arbitrul inițial a fost ales de către părțile la diferend în conformitate cu articolul 303 alineatul (5) (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord, tragerea la sorți se efectuează dintre toți membrii de pe lista menționată. Selecția se realizează în conformitate cu regula 12, *mutatis mutandis*, în termen de 5 zile de la data cererii către președintele comisiei de arbitraj.

29. În cazul în care părțile la diferend nu ajung la un acord asupra necesității de a înlocui președintele comisiei de arbitraj, oricare dintre părți poate solicita ca aspectul să fie supus atenției unuia dintre membrii rămași de pe lista persoanelor propuse pentru a îndeplini funcția de președinte, în conformitate cu articolul 304 alineatul (1) (Lista arbitrilor) din acord. Numele acestuia este tras la sorți de către președintele Comitetului pentru comerț sau delegatul președintelui. Selecția se efectuează în conformitate cu regula 12, în termen de 5 zile de la data cererii către președintele Comitetului pentru comerț. Hotărârea acestuia cu privire la necesitatea de a înlocui președintele comisiei de arbitraj este definitivă.

30. În cazul în care președintele Comitetului pentru comerț hotărăște că președintele inițial al comisiei de arbitraj nu respectă cerințele codului de conduită, acesta selectează un nou președinte, prin tragere la sorți din lista de persoane propuse pentru funcția de președinte, menționată la articolul 304 (Lista arbitrilor) din acord. Noul președinte al comisiei de arbitraj este ales în conformitate cu regula 12, *mutatis mutandis*, în termen de 5 zile de la data la care persoana desemnată a luat decizia cu privire la obiecție.

31. Procedura comisiei de arbitraj și termenele aplicabile se suspendă pe perioada în care se hotărăște cu privire la obiecția față de un arbitru și îndepărtarea și înlocuirea acestuia, după caz.

AUDIERILE

32. Președintele stabilește data și ora audierii, în consultare cu părțile la diferend și cu ceilalți membri ai comisiei de arbitraj și ulterior le comunică în scris părților. Partea căreia îi revine administrarea logistică a procedurii pune informațiile la dispoziția publicului, cu excepția cazului în care audierea este închisă publicului.

33. Cu excepția cazului în care părțile la diferend convin altfel, audierea are loc la Bruxelles, în cazul în care partea reclamantă este Columbia sau Peru și la Bogota sau Lima, după caz, în cazul în care partea reclamantă este UE.

34. Comisia de arbitraj poate convoca audieri suplimentare în cazul în care părțile convin astfel.

35. Toți arbitrii trebuie să fie prezenți pe parcursul întregii audieri.

36. Următoarele persoane pot participa la audiere, indiferent dacă audierea este închisă sau nu publicului:

(a) reprezentanții părților la diferend și orice parte terță;

(b) consilierii părților la diferend și orice parte terță;

(c) membri ai personalului administrativ, interpreți, traducători și stenografi judiciari și asistenții arbitrilor.

37. Numai reprezentanții și consilierii părților la diferend și orice parte terță se pot adresa comisiei de arbitraj.

38. Cel târziu cu 5 zile înainte de data audierii, fiecare parte la diferend trimite comisiei de arbitraj o listă cu numele persoanelor care vor pleda sau vor face prezentări în numele părților în cadrul audierii, precum și cu numele altor reprezentanți sau consilieri care vor lua parte la audiere.

39. Sub rezerva regulilor 46, 47, 48 și 49, audierile comisiei de arbitraj sunt deschise publicului, cu excepția cazului în părțile la diferend decid că audierile sunt parțial sau complet închise publicului.

40. Comisia de arbitraj organizează audierea în modul următor, asigurându-se că partea reclamantă și partea pârâtă beneficiază de timp egal:

Pledoarii

(a) pledoaria părții reclamante;

(b) pledoaria părții pârâte.

Obiecții

(a) pledoaria părții reclamante;

(b) obiecțiile părții pârâte.

41. Comisia de arbitraj poate adresa întrebări oricărei părți la diferend, în orice moment al audierii.

42. Comisia de arbitraj ia măsurile necesare în vederea întocmirii și s transmiterii în cel mai scurt timp către părțile la diferend a procesului-verbal al fiecărei audieri.

43. În termen de 10 zile de la data audierii, fiecare parte la diferend poate înainta o observație scrisă suplimentară cu privire la orice aspect care se poate să fi fost adus în discuție în cadrul audierii.

ÎNTREBĂRILE SCRISE

44. Comisia de arbitraj poate, în orice moment în timpul procedurii, să adreseze întrebări în scris uneia sau ambelor părți la diferend și oricărei părți terțe. Părțile la diferend și orice parte terță primesc o copie a tuturor întrebărilor adresate de comisia de arbitraj. Atunci când nu este posibil să se răspundă la o întrebare în cadrul unei audieri, comisiile de arbitraj ar trebui să ofere părților la diferend timpul corespunzător pentru a răspunde la întrebări.

45. De asemenea, fiecare parte la diferend sau orice parte terță transmite o copie a răspunsului său scris la întrebările comisiei de arbitraj celeilalte părți la diferend și oricărei părți terțe. Părților la diferend li se oferă posibilitatea de a prezenta observații scrise la răspunsul celeilalte părți la diferend și la răspunsurile oricărei părți terțe în termen de 5 zile de la data comunicării.

CONFIDENȚIALITATEA

46. Fiecare parte la diferend, orice parte terță și consilierii acestora tratează drept confidențiale orice informații transmise de către cealaltă parte la diferend comisiei de arbitraj pe care partea în cauză le-a desemnat ca fiind confidențiale.

47. În cazul în care o parte la diferend transmite comisiei de arbitraj o versiune confidențială a observațiilor sale scrise, aceasta va furniza, de asemenea, la cererea celeilalte părți la diferend, un rezumat neconfidențial al informațiilor incluse în observațiile sale în termen de maximum 15 zile de la data cererii sau a comunicării versiunii confidențiale a acestora, luându-se în considerare data cea mai recentă.

48. Observațiile scrise transmise comisiei de arbitraj se consideră confidențiale, dar sunt puse la dispoziția părților la diferend și a oricărei părți terțe. Nicio dispoziție a prezentului regulament de procedură nu împiedică o parte la diferend să își facă publice propriile opinii în măsura în care acestea nu conțin informații confidențiale.

49. Comisia de arbitraj se reunește în sesiuni închise publicului atunci când observațiile și pledoaria oricăreia dintre părțile la diferend conțin informații confidențiale.

50. Părțile la diferend și consilierii acestora păstrează caracterul confidențial al audierilor organizate de comisia de arbitraj, în cazul în care audierile se desfășoară în sesiuni închise publicului, în conformitate cu regula 39.

CONTACTELE *EX PARTE*

51. Comisia de arbitraj se abține de la orice reuniuni sau contacte cu oricare dintre părțile la diferend în absența celeilalte părți la diferend.

52. Niciun membru al comisiei de arbitraj nu poate discuta aspectele chestiunii care face obiectul procedurilor cu o parte sau cu ambele părți la diferend sau cu o parte terță în absența celorlalți arbitri.

DECLARAȚIILE *AMICUS CURIAE*

53. Orice persoană neguvernamentală interesată stabilită pe teritoriul unei părți la diferend și care nu face parte din guvernul niciuneia dintre părțile la diferend poate înainta o cerere în scris comisiei de arbitraj, cu o copie pentru părțile la diferend, pentru a fi autorizată să prezinte o declarație de tip *amicus curiae* în termen de 10 zile de la data instituirii comisiei de arbitraj. O astfel de cerere trebuie:

(a) să conțină o descriere a persoanei care prezintă declarația, specificând inclusiv locul de reședință și alte informații de contact, natura activităților sale și, în cazul unei persoane juridice, informații cu privire la membrii săi, statutul său juridic și obiectivele sale generale;

(b) să identifice elementele de fapt și de drept specifice care vor fi abordate în declarație;

(c) să precizeze natura interesului său și relevanța acestuia pentru procedură și modul în care declarația ar sprijini comisia de arbitraj în stabilirea unui element de fapt sau de drept legat de diferend;

(d) să dezvăluie orice relație directă sau indirectă pe care persoana care prezintă declarația o are sau a avut-o cu una dintre părțile la diferend, precum și sursa sa de finanțare;

(e) să specifice dacă a primit sau va primi orice sprijin financiar sau de altă natură din partea uneia dintre părțile la diferend, a unei persoane sau a unei alte organizații pentru pregătirea cererii de autorizare în vederea prezentării declarației sau pentru pregătirea declarației în sine;

(f) să nu depășească 5 pagini dactilografiate, cu spațiu dublu; și

(g) să fie redactată în limbile procedurii.

54. Comisia de arbitraj stabilește o dată adecvată până la care părțile la diferend pot prezenta observații cu privire la cererea de autorizare.

55. Comisia de arbitraj reexaminează și ia în considerare cererea de autorizare, veridicitatea informațiilor furnizate în aceasta și orice observație prezentată de către părțile la diferend și ia o decizie fără întârziere cu privire la acordarea autorizației de a prezenta o declarație pentru persoana neguvernamentală interesată. Acordarea de către o comisie de arbitraj a autorizației de a prezenta o declarație nu implică faptul că, în hotărârea sa, comisia de arbitraj va examina argumentele juridice prezentate în declarația respectivă.

56. Declarațiile *amicus curiae* se transmit comisiei de arbitraj, cu o copie pentru părțile la diferend, în termen de 5 zile de la data autorizației acordate de către comisia de arbitraj pentru a prezenta o astfel de declarație. Declarația trebuie:

(a) să fie datată și semnată de către persoana care prezintă declarația sau reprezentantul său;

(b) să fie concisă și să nu depășească, în niciun caz, 15 pagini dactilografiate la spațiu dublu, inclusiv anexele;

(c) să nu introducă noi chestiuni în diferend și să se refere doar la aspectele relevante pentru elementele de fapt și de drept aflate în atenția comisiei de arbitraj și identificate în cererea de autorizare pentru a prezenta o declarație, care explică modul în declarația sprijină comisia de arbitraj în stabilirea aspectelor respective;

(d) să fie prezentată în limbile procedurii.

57. Comisia de arbitraj se asigură că părțile la diferend au posibilitatea de a răspunde în scris la orice declarații *amicus curiae* înainte de data audierii.

58. Comisia de arbitraj include, în hotărârea pronunțată, o listă cu toate declarațiile *amicus curiae* pe care le-a primit. Comisia de arbitraj nu este obligată să se refere, în hotărârea sa, la argumentele prezentate în astfel de declarații.

59. Atunci când ia în considerare cererile de autorizare pentru a prezenta o declarație sau declarațiile *amicus curiae* în sine, comisia de arbitraj evită întreruperea procedurii și asigură egalitatea de tratament a părților la diferend.

INFORMAȚII ȘI CONSILIERE TEHNICĂ

60. Comisia de arbitraj comunică părților la diferend intenția sa de a solicita informații sau consiliere tehnică din partea experților, în conformitate cu articolul 316 alineatul (1) (Informații și consiliere tehnică) din acord.

61. Comisia de arbitraj furnizează părților la diferend o copie a informațiilor sau a consilierii tehnice primite și acordă un termen rezonabil pentru ca părțile la diferend să prezinte observații. Opinia experților are un caracter pur consultativ.

62. În cazul în care comisia de arbitraj ia în considerare informațiile sau consilierea tehnică primite, aceasta trebuie să ia în considerare, de asemenea, orice comentariu sau observație prezentate de părțile la diferend în legătură cu astfel de informații sau consiliere tehnică.

63. Comisia de arbitraj se asigură că, atunci când colectează informații și solicită consiliere tehnică, aceasta apelează la persoane acreditate, care dețin expertiză în domeniul relevant. De asemenea, experții trebuie să fie independenți, imparțiali, să nu fie afiliați la sau dependenți direct sau indirect de oricare dintre părțile la diferend și să nu primească instrucțiuni de la acestea sau de la orice organizație.

CAZURI DE URGENȚĂ

64. În cazurile de urgență menționate la articolul 307 alineatul (2) (Hotărârea comisiei de arbitraj) din acord, comisia de arbitraj ajustează în mod corespunzător termenele menționate în prezentul regulament.

TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

65. Părțile la diferend au dreptul să înainteze și să primească observații scrise, precum și să prezinte și să audieze pledoariile în limba aleasă de acestea. Fiecare parte la diferend asigură prompt și suportă costurile traducerii observațiilor scrise ale acesteia în limba aleasă de cealaltă parte la diferend. Partea pârâtă ia măsurile necesare în vederea asigurării interpretării expunerilor orale în limbile alese de părțile la diferend.

66. Hotărârile comisiei de arbitraj sunt comunicate în limbile alese de părțile la diferend.

67. Costurile pentru traducerea unei hotărâri de arbitraj sunt suportate în mod egal de către părțile la diferend.

68. Oricare dintre părțile la diferend poate prezenta observații cu privire la orice versiune tradusă a unui document elaborat în conformitate cu prezentul regulament de procedură.

CALCULAREA TERMENELOR

69. În cazul în care, ca urmare a aplicării regulii 7, una dintre părțile la diferend primește un document la o dată diferită de data la care îl primește cealaltă parte la diferend, orice termen calculat în funcție de data primirii documentului respectiv începe de la cea mai recentă dată de primire a documentului în cauză.

ALTE PROCEDURI

70. Prezentul regulament de procedură se aplică, de asemenea, procedurilor prevăzute la articolul 308 alineatul (3) (Punerea în aplicare a hotărârii de arbitraj); articolul 309 alineatul (2) (Reexaminarea măsurilor adoptate în vederea respectării hotărârii de arbitraj); articolul 310 alineatul (4) (Acțiuni corective temporare în caz de nerespectare a hotărârii); și articolul 311 alineatul (2) (Reexaminarea oricăror măsuri adoptate după suspendarea avantajelor sau a compensațiilor pentru neconformitate). Cu toate acestea, termenele prevăzute de prezentul regulament de procedură se ajustează pentru a corespunde termenelor speciale prevăzute pentru adoptarea unei hotărâri de către comisia de arbitraj în cadrul procedurilor respective.

CODUL DE CONDUITĂ

DEFINIȚII

1. În sensul prezentului cod de conduită:

   (a) „arbitru” înseamnă un membru al unei comisii de arbitraj instituite în temeiul articolului 303 (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord;

   (b) „mediator” înseamnă o persoană care conduce o procedură de mediere în conformitate cu articolul 322 (Mecanismul de mediere) din acord și cu anexa XIV (Mecanismul de mediere pentru măsuri netarifare) la acord;

   (c) „candidat” înseamnă o persoană al cărei nume se află pe lista arbitrilor menționată la articolul 304 (Lista arbitrilor) din acord și care este luată în considerare pentru selectarea ca membru al comisiei de arbitraj în temeiul articolului 303 (Instituirea comisiei de arbitraj) din acord;

   (d) „expert” înseamnă orice persoană cu cunoștințe tehnice sau de specialitate în anumite domenii care fac obiectul diferitelor titluri din acord;

   (e) „asistent” înseamnă o persoană care, în temeiul mandatului unui arbitru, îl sprijină pe acesta din urmă în efectuarea cercetărilor sau îi oferă asistență;

   (f) „procedură” înseamnă, în absența unor dispoziții contrare, o procedură condusă de o comisie de arbitraj în temeiul acordului; și

   (g) „personal”, în legătură cu un arbitru, înseamnă persoanele aflate sub coordonarea și controlul arbitrului respectiv, altele decât asistenții.

RESPONSABILITĂȚILE ÎN CADRUL PROCESULUI

2. Fiecare candidat și fiecare arbitru evită orice încălcare și orice aparență de încălcare a deontologiei, este independent și imparțial, evită orice conflict de interese direct sau indirect și respectă standarde înalte de conduită pentru a asigura integritatea și imparțialitatea mecanismului de soluționare a diferendelor. Foștii arbitri respectă obligațiile stabilite la punctele 15, 16, 17 și 18 din prezentul cod de conduită.

OBLIGAȚIILE DE COMUNICARE A INFORMAȚIILOR

3. Înainte de confirmarea alegerii sale în calitate de arbitru în temeiul acordului, un candidat comunică orice interes, relație sau aspect care ar putea afecta independența sau imparțialitatea sa sau care ar putea da naștere, în mod rezonabil, la o aparență de încălcare a deontologiei sau de favorizare în cadrul procedurii. În acest scop, candidatul depune toate eforturile rezonabile pentru a se informa cu privire la existența unor astfel de interese, relații și aspecte.

4. Odată selectat, un arbitru continuă să depună toate eforturile rezonabile pentru a se informa în legătură cu orice interese, relații sau aspecte menționate la alineatul (3) din prezentul cod de conduită și le face publice. Obligația de comunicare a informațiilor este o obligație permanentă, care impune arbitrilor comunicarea oricăror astfel de interese, relații sau aspecte care ar putea interveni în orice stadiu al procedurii.

5. Candidatul sau arbitrul comunică aspecte care privesc încălcări efective sau potențiale ale prezentului cod de conduită Comitetului pentru comerț în vederea examinării acestora de către părți.

ATRIBUȚIILE ARBITRILOR

6. Odată selectat, arbitrul își îndeplinește prompt și în totalitate atribuțiile, pe durata întregii proceduri, în mod onest și cu profesionalism.

7. În cadrul procedurii, arbitrul analizează doar aspectele care sunt necesare în vederea pronunțării unei hotărâri și nu poate delega această funcție niciunei alte persoane.

8. Arbitrul ia toate măsurile necesare pentru a se asigura că asistentul și personalul său cunosc și respectă prezentul cod de conduită, după caz.

9. Arbitrul nu poate avea contacte *ex parte* în ceea ce privește procedura.

INDEPENDENȚA ȘI IMPARȚIALITATEA ARBITRILOR

10. Arbitrul trebuie să fie independent și imparțial, să evite crearea unei aparențe de încălcare a deontologiei sau de favorizare a unei părți și să nu fie influențat de interesul personal, de presiuni externe, de considerente de ordin politic, de proteste publice, de loialitatea față de un partid sau de teama de a face obiectul criticilor.

11. Arbitrul nu poate, în mod direct sau indirect, să își asume o obligație sau să accepte beneficii care ar afecta sau ar putea să afecteze îndeplinirea în mod corespunzător a atribuțiilor sale.

12. Arbitrul nu poate folosi poziția pe care o deține în cadrul comisiei de arbitraj în scopul promovării unor interese personale sau private și evită acțiunile care pot crea impresia că unele persoane se află într-o poziție privilegiată și îl pot influența.

13. Arbitrul nu permite ca judecata sau comportamentul său să fie influențate de raporturile sau responsabilitățile financiare, de afaceri, profesionale, familiale, personale sau sociale.

14. Arbitrul evită inițierea oricărei relații sau dobândirea oricărui interes financiar susceptibil de a-i afecta imparțialitatea sau care ar putea crea, în mod rezonabil, o aparență de favorizare a unei părți sau de încălcare a deontologiei.

OBLIGAȚIILE FOȘTILOR ARBITRI

15. Toți foștii arbitri evită orice acțiuni care ar putea crea aparența de favorizare a uneia dintre părți în îndeplinirea atribuțiilor lor sau că ar fi obținut beneficii în urma deciziei sau a hotărârii comisiei de arbitraj.

CONFIDENȚIALITATEA

16. Niciun arbitru sau fost arbitru nu poate, în niciun moment, să comunice sau să utilizeze informații cu caracter confidențial referitoare la o procedură sau de care a luat cunoștință în cadrul procedurii decât pentru scopurile procedurii respective și nu poate, în niciun caz, să comunice sau să utilizeze astfel de informații pentru a dobândi avantaje personale, pentru a favoriza alte persoane sau pentru a afecta intereselor altora.

17. Niciun arbitru nu poate să comunice o hotărâre a comisiei de arbitraj sau părți ale unei astfel de hotărâri înainte de publicarea acesteia în conformitate cu articolul 318 alineatul (4) (Deciziile și hotărârile comisiei de arbitraj) din acord.

18. Niciun arbitru sau fost arbitru nu poate, în niciun moment, să comunice deliberările unei comisii de arbitraj sau opiniile arbitrilor.

MEDIATORII, EXPERȚII

19. Dispozițiile aplicabile arbitrilor și foștilor arbitri, descrise în prezentul cod de conduită, se aplică, *mutatis mutandis*, mediatorilor și experților.